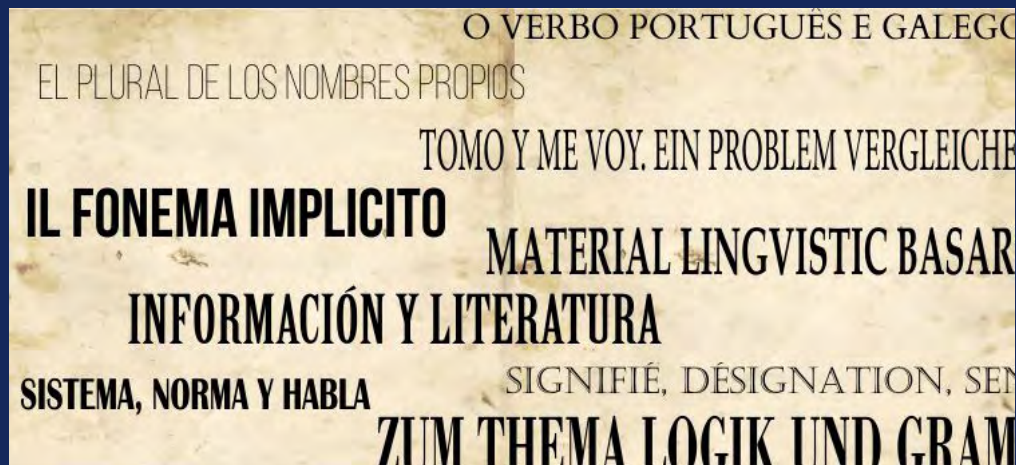


CARLOS GARATEA GRAU Y JORGE WIESSE REBAGLIATI (DIRS.)
MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE (COORD.)

ACTUALIDAD Y FUTURO DEL PENSAMIENTO DE EUGENIO COSERIU

Estudios de teoría del lenguaje,
descripción lingüística, dimensión textual
y lingüística peruana



Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica de Perú
Universidad del Pacífico
Editorial Universidad de Sevilla

RESEÑA

ÍNDICE

CARLOS GARATEA GRAU Y JORGE WIESSE REBAGLIATI (DIRS.)
MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE (COORD.)

ACTUALIDAD Y FUTURO DEL PENSAMIENTO DE EUGENIO COSERIU

Estudios de teoría del lenguaje,
descripción lingüística, dimensión textual
y lingüística peruana

2



Sevilla 2021

Colección Actas

Núm.: 86

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena (Directora de la Editorial)

Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad (Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de los editores.

Diseño de cubierta: Beatriz Ísmodes Garcés

Imagen de la contracubierta: Azulejos sevillanos (inicios s. XVII).

Convento de Santo Domingo, Lima. Fotografía: Enrique Urteaga Araujo

© Editorial Universidad de Sevilla 2021

C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.

Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443

Correo electrónico: eus4@us.es

Web: <https://editorial.us.es>

© Carlos Garatea Grau y Jorge Wiese Rebagliati (dirs.)

Marta Fernández Alcaide (coord.) 2021

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú 2021

© Universidad del Pacífico 2021

© De los textos, los autores 2021

ISBNe (Editorial Universidad de Sevilla): 978-84-472-2270-4

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447222704>

Composición interactiva: Cuadratín Estudio

ÍNDICE

Prólogo	
<i>Jorge Wiese Rebagliati, Carlos Garatea Grau y Marta Fernández Alcaide</i>	6

EUGENIO COSERIU: VIDA Y OBRA

Años de aprendizaje (“lehrjahre”) de Eugenio Coseriu en Uruguay	
<i>Adolfo Elizaincín</i>	10

TEORÍA DEL LENGUAJE

Las ideas de Eugenio Coseriu y la lingüística funcional del siglo XXI	
<i>Gerda Haßler</i>	25
<i>Sub specie pulchritudinis:</i> la génesis poética de la teoría del lenguaje de Eugenio Coseriu	
<i>Jorge Wiese Rebagliati</i>	43
Valor transcendental y absoluto del lenguaje	
<i>Antonio Domínguez Rey</i>	51

CONCEPTOS Y CATEGORÍAS PARA LA DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA

El pensamiento de Eugenio Coseriu sobre el aspecto. Su aportación a la noción de la aspectualidad en las lenguas románicas	
<i>Verónica Böhm</i>	86
Eugenio Coseriu vs. Ferdinand de Saussure en la historiografía lingüística	
<i>Eugenia Bojoga</i>	105
Aportaciones coserianas al ámbito de la interdicción lingüística	
<i>Miguel Casas Gómez</i>	136



Estudio propedéutico de los entornos coserianos aplicados a la traducción: delimitación nocional de los términos <i>entorno</i> , <i>contexto</i> y <i>cotexto</i> (cata bibliográfica) <i>Miguel Duro Moreno</i>	150
--	-----

LA DIMENSIÓN TEXTUAL

El aporte visionario de Eugenio Coseriu en la teoría y la enseñanza de la traducción: su propuesta de una lingüística <i>ad hoc</i> <i>Ana María Gentile</i>	181
A propósito de dos conceptos coserianos: <i>actividad expresiva complementaria</i> y <i>entorno</i> <i>Juan C. Godenzzi</i>	193
Eugenio Coseriu y la lingüística del texto en Brasil <i>Clemilton Lopes Pinheiro</i>	209
“Socrates thrice mortal”: reexamining Coseriu’s triad of primary discourse finalities from the perspective of an integral text typology <i>Emma Tămâianu-Morita</i>	222

LINGÜÍSTICA PERUANA

Redes y tradiciones. La historia del español en el Perú a la luz de Coseriu <i>Carlos Garatea Grau</i>	250
“Hablábamos al revés y ahí aprendimos, malogrando el castellano”: diálogo entre el español amazónico y la dialectología coseriana <i>Andrés Napurí</i>	264
Forma y sustancia en las señas del lenguaje: un análisis del plano de la expresión de la lengua de señas peruana <i>Jorge Iván Pérez Silva</i>	288
Modificación y desarrollo en lenguas orales y de señas <i>Miguel Rodríguez Mondoñedo</i>	305
Laudatio a Óscar Loureda Lamas <i>Jorge Wiese Rebagliati</i>	324

PRÓLOGO

JORGE WIESSE REBAGLIATI
Universidad del Pacífico (Lima, Perú)

CARLOS GARATEA GRAU
Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima, Perú)

MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE
Universidad de Sevilla (Sevilla, España)

Conmemoramos el centenario del nacimiento de Eugenio Coseriu con este volumen dirigido desde el Perú y coordinado desde España, como reflejo de la proyección, extensa y profunda, con la que el maestro rumano conectó el continente americano y el europeo. El tiempo pasado desde su fallecimiento, casi veinte años, amerita un examen sereno e intenso de sus ideas, que permita trazar nuevas líneas de trabajo.

Recordamos aquello que Coseriu decía de Humboldt: que su pensamiento podía desarrollarse aún más allá de él. Consecuentemente, convocamos y animamos –hace, en realidad, más tiempo del que hubiéramos deseado– a los participantes en este volumen a proponer valoraciones teóricas y empíricas sobre la actualidad del pensamiento coseriano o a imaginar futuras vías de investigación a partir de este.

Una revisión somera de los trabajos incluidos en este libro certifica que, aunque se cumplió escrupulosamente con lo recomendado, fueron más los desarrollos inéditos de intuiciones coserianas y de aspectos no completados de la reflexión del maestro de Mihaileni o la aplicación de sus ideas a disciplinas que el profesor de Tubinga no frecuentó (o lo hizo solo tangencialmente). El colectivo académico reunido en estas páginas prefirió un Coseriu humboldtiano, dinámico y en recreación permanente.

Como no podía esperarse menos, los temas del trinomio (o trinidad, como prefiere llamarlo Gerda Haßler), lingüística – filosofía de la lingüística – filosofía del lenguaje, se tratan ampliamente, introducidos por un apartado titulado

“Eugenio Coseriu: Vida y obra”, enriquecido con la contribución de Elizaincín, “Años de aprendizaje (“Lehrjahre”) de Eugenio Coseriu en Uruguay”. Hemos denominado el segundo bloque “Teoría del lenguaje”, compuesto por los trabajos de Gerda Haßler, “Las ideas de Eugenio Coseriu y la Lingüística funcional del siglo XXI”, Jorge Wiese Rebagliati, “*Sub specie pulchritudinis*: la génesis poética de la teoría del lenguaje de Eugenio Coseriu”, y Antonio Domínguez Rey, “Valor trascendental y absoluto del lenguaje poético”. Resulta interesante notar, pues es la comprobación de la fecundidad proyectiva del pensamiento coseriano, cómo Haßler vincula los estudios de la lingüística funcional de Coseriu, la lingüística del corpus y la lingüística cognitiva, mientras Wiese Rebagliati y Domínguez Rey se refieren a cuestiones estéticas y epistemológicas, planteadas por el pensamiento coseriano.

En el tercer bloque, que hemos acordado en titular “Conceptos y categorías para la descripción lingüística”, se insertan los temas de Verónica Böhm, Eugenia Bojoga, Miguel Casas y Miguel Duro Moreno. La primera de las autoras se centra en el ‘aspecto’, “El pensamiento de Eugenio Coseriu sobre el aspecto. Su aportación a la noción de la aspectualidad en las lenguas románicas”, al unir la romanística y la eslavística; la segunda, cuyo trabajo es “Coseriu vs. Saussure en la historiografía lingüística”, se fija en la recepción de Coseriu y la asimilación de sus ideas en la lingüística del siglo XX; Miguel Casas, con su “Aportaciones coserianas al ámbito de la interdicción lingüística”, se centra en la interdicción y el eufemismo y ofrece un interesante manuscrito inédito coseriano; mientras el “Estudio propedéutico de los entornos coserianos aplicados a la traducción: delimitación nocional de los términos entorno, contexto y cotexto (cata bibliográfica)” de Duro, revisa una amplia bibliografía sobre la traducción a la luz de la teoría lingüística coseriana.

En el cuarto bloque se incluyen bajo el título “La dimensión textual”, los trabajos de Ana María Gentile, “El aporte visionario de Eugenio Coseriu en la teoría y la enseñanza de la traducción: su propuesta de una lingüística *ad hoc*”, y Juan Carlos Godenzzi, “A propósito de dos conceptos coserianos: actividad expresiva complementaria y entorno”, que retoman el de Duro añadiéndole el estudio textual fundamental para la comprobación y validación de las teorías coserianas, la lingüística del hablar y la comunicación no verbal; el de Clemilton Pinheiro que como anteriormente planteaba Bojoga, se detiene en las repercusiones de las ideas de Coseriu, en este caso, en Brasil, “Eugenio Coseriu y la lingüística del texto en Brasil”, y el trabajo de Emma Tămăianu-Morita, “«Socrates thrice mortal»: Reexamining Coseriu’s triad of primary discourse finalities from the perspective of an integral text typology”, el único que se ofrece en inglés, revisa el valor de la finalidad según Coseriu y sigue la pista de un ejemplo que el maestro usa desde sus textos iniciales (el de Sócrates) para formular una tipología de textos “integral” que asume y a la vez va más allá que la de Coseriu.

Finalmente, el último bloque de trabajos trata sobre “Lingüística peruana” e incluye trabajos variados que tienen en común las lenguas del Perú como base. Comienza con el de Carlos Garatea Grau, “Redes y tradiciones. La historia del español peruano a la luz de Coseriu”, donde se intenta comprender la complejidad de la formación diacrónica del español hablado en los Andes a partir de la lingüística integral de Coseriu y muy especialmente de su concepto de tradiciones discursivas. Le sigue el de Andrés Napurí, “«Hablábamos al revés y ahí aprendimos, malogrando el castellano»: diálogo entre el español amazónico y la dialectología coseriana”, quien, al aplicar la dialectología de Coseriu, reivindica la condición de lenguas históricas a las que se hablan en la Amazonía del Perú (las variedades del español amazónico y el asháninka, por ejemplo). Y lo cierran los de Jorge Pérez Silva, “Forma y sustancia en las señas del lenguaje: un análisis del plano de la expresión de la lengua de señas peruana”, y Miguel Rodríguez Mondoñedo, “Modificación y desarrollo en las lenguas orales y de señas”, que sirven para situar y caracterizar la lengua de señas peruana (LSP).

Que Eugenio Coseriu haya sido distinguido con el doctorado *honoris causa* en la Pontificia Universidad Católica del Perú en 1994, y que haya compartido su saber en esa casa de estudios, en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla en 1990 y en la Universidad del Pacífico de Lima en 1998 no son sino circunstancias que lo vinculan a nuestros claustros. Las razones que impone el espíritu son las que nos hacen más fuerza y ellas son las que hemos querido hacer valer, aun en estos tiempos, para unirnos en el esfuerzo conjunto de esta publicación. Como una muestra de continuidad y fecundidad, hemos querido vincular la figura de Coseriu a la de uno de sus discípulos más señalados, por eso hemos querido incluir como colofón de este libro la laudatio de Óscar Loureda Lamas.

Lima-Sevilla, 27 de julio de 2021

Los directores de este volumen, Carlos Garatea Grau y Jorge Wiese Rebagliati, y su coordinadora, Marta Fernández Alcaide, han querido conmemorar desde el Perú el centenario del nacimiento de Eugenio Coseriu y mostrar la dilatada y prolija proyección del maestro rumano que unió –y mantiene entrelazadas en la investigación lingüística– América y Europa.

Los autores que han contribuido con sus páginas han sabido desarrollar sus ideas e intuiciones a través de los temas del trino-
mio lingüística, filosofía de la lingüística, filosofía del lenguaje, y han abarcado aspectos textuales y algunas de las lenguas del Perú. Se han agrupado en cinco bloques titulados “Eugenio Coseriu: vida y obra”, “Teoría del lenguaje”, “Conceptos y categorías para la descripción lingüística”, “La dimensión textual” y “Lingüística peruana”.

La nómina reunida está constituida por investigadores de ambos continentes: Adolfo Elizaincín, Gerda Haßler, Jorge Wiese Rebagliati y Antonio Domínguez Rey; Verónica Böhm, Eugenia Bojoga, Miguel Casas y Miguel Duro Moreno; Ana María Gentile, Juan Carlos Godenzzi, Clemilton Pinheiro y Emma Tămâianu-Morita; Carlos Garatea Grau, Andrés Napurí, Jorge Pérez Silva y Miguel Rodríguez Mondoñedo.



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

FONDO
EDITORIAL



Editorial Universidad de Sevilla

Fondo
Editorial



UNIVERSIDAD
DEL PACÍFICO

PORTADA

ÍNDICE